

# Colloquia Comparativa Litterarum 2023

Годишник за Сравнително литературознание и Балканистика  
Revue de Littérature comparée et d'Études balkaniques  
Yearbook for Comparative Literature and Balkan Studies



This issue's leading theme:  
**Forms and Modes of Empathy:  
Heroes and Anti-Heroes  
in a Comparative Perspective**

## ***Colloquia Comparativa Litterarum / 2023***

ISSN: 2367-7716

<https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia>

***Colloquia Comparativa Litterarum*** is an annual online scholarly journal of Sofia University “St. Kliment Ohridski”, with free access and double-blind peer review selection before publication, which features articles in Comparative Literature and Balkan Studies.

***Colloquia Comparativa Litterarum*** is indexed in:

- National Reference List of contemporary Bulgarian scientific publications with scientific review;
- CEEOL (Central and Eastern European Online Library);
- MLA International Bibliography ;
- EBSCO.

Publication’s official e-mail: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)



To get acquainted with the **Editorial Policies** and to read the Letter from the Editor, in Bulgarian, French and English, please go to:

<https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia/about>

To see the multilingual **Author Guidelines**, Copyright Notice, and Privacy Statement, please visit:

<https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia/about/submissions>

## **LEADING THEME OF THE NEXT, 2024 ISSUE:**

### **Dystopia: traditions, genre dynamics, directions of transformation**

Dystopia is a genre of crisis in the modern world, and symptomatically it is becoming increasingly relevant and popular in 21st century literature – as a genre, but no less so as a narrative approach, a type of fiction that adapts to other approaches and genres. Dystopian foresight is more than ever emerging as a practical act by which writers respond to the crises that beset our world. Even Bulgarian literature, which has almost no dystopian tradition, is experiencing a wave of interest in "anti-utopia", as we are accustomed to naming this genre.

Thematic aspects: historical roots of contemporary dystopia; continuity with the last quarter of the 20th century; political dimensions of dystopian space; subgenre forms and variations; migration of dystopian narrative to mythology, folklore and mass culture; crisis of humanism; problems of the posthuman, post-pessimism.

Papers and book reviews for the journal's upcoming issue should be submitted **no later than 31 January 2024** in either English, French, or Bulgarian by e-mail to [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

## **THÈME PRINCIPAL DU PROCHAIN NUMÉRO – 2024 :**

### **La dystopie : traditions, dynamiques génériques, voies de transformation**

La dystopie est un genre de la crise dans le monde moderne et, symptomatiquement, elle devient de plus en plus actuelle et populaire dans la littérature du XXI<sup>e</sup> siècle – en tant que genre, mais aussi en tant qu'approche narrative, un type de fiction qui s'adapte à d'autres approches et à d'autres genres. La prospective dystopique apparaît plus que jamais comme un acte pratique par lequel les écrivains répondent aux crises qui assaillent notre monde. Même la littérature bulgare, qui n'a pratiquement pas de tradition dystopique, connaît une vague d'intérêt pour l'« anti-utopie », comme nous avons l'habitude d'appeler ce genre.

Axes thématiques : origines historiques de la dystopie contemporaine ; continuité avec le dernier quart du XX<sup>e</sup> siècle ; dimensions politiques de l'espace dystopique ; formes et variations du sous-genre ; migration du récit dystopique vers la mythologie, le folklore et la culture de masse ; crise de l'humanisme ; problèmes du posthumain, post-pessimisme.

Les articles, ainsi que les comptes-rendus pour le prochain numéro de la revue, seront acceptés **jusqu'au 31 janvier 2024**. Les textes à publier en français, anglais ou bulgare seront envoyés à la rédaction par courrier électronique à l'adresse suivante : [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

## **ВОДЕЩА ТЕМА НА СЛЕДВАЩИЯ БРОЙ – 2024:**

### **Дистопията: традиции, жанрова динамика, посоки на трансформация**

Дистопията е жанр на кризата в модерния свят и симптоматично става все по-актуална и популярна в литературата на XXI век – като жанр, но не по-малко и като наративен подход, тип фикция, която се адаптира към други подходи и жанрове. Дистопичната прогностика повече от всякога се налага като практическо действие, с което писателите реагират на кризите, връхлитащи нашия свят. Дори българската литература, която няма почти никакви дистопични традиции, преживява вълна на интерес към „антиутопията“, както сме свикнали да наричаме този жанр.

Тематични аспекти: исторически корени на съвременната дистопия; приемственост с последната четвърт на XX век; политически измерения на дистопичното пространство; поджанрови форми и вариации; миграция на дистопичния наратив към митологията, фолклора и масовата култура; криза на хуманизма; проблеми на постчовешкото, постпесимизъм.

Статиите за следващия брой на списанието, както и рецензии за нови книги се приемат **до 31 януари 2024 г.** Текстовете за публикуване на български, френски или английски език се изпращат по имейл на следния адрес: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

Throughout the preparation of the current 2023 issue of  
*Colloquia Comparativa Litterarum*

- **Dr. Borislava Ivanova / Борислава Иванова**, Institute for Literature at BAS  
and
- **Slaveya Nedelcheva / Славяя Неделчева**, Doctoral Student, Institute of Balkan Studies & Center of Thracology at BAS

participated successfully in the **traineeship programme** of the Editorial Board.



The 2023 issue of *Colloquia Comparativa Litterarum* has been published with the **financial support** of a Scientific Research Project No 80-10-110 / 27.04.2023 of the Faculty of Slavic Studies of Sofia University “St. Kliment Ohridski”.

# TABLE OF CONTENTS

## Articles

### I. Forms and Modes of Empathy: Heroes and Anti-Heroes in a Comparative Perspective

**Антоанета РОБОВА / Antoaneta ROBOVA**

Форми и механизми на емпатията в две съвременни драматургични вариации по *Жак Фаталиста и неговият господар* на Дидро / Forms and Mechanisms of Empathy in Two Contemporary Dramatic Variations Based on Diderot's *Jacques the Fatalist and His Master* / **10**

**Irena KRISTEVA / Ирена КРЪСТЕВА**

La première édition bulgare de *l'Enfer* de Dante : représentation verbale vs représentation visuelle / The First Bulgarian Edition of Dante's *Inferno*: Verbal Representation vs Visual Representation / **28**

**Giovanni SALVAGNINI ZANAZZO**

Pierre Loti et André Malraux : ironie et tragédie des écrivains français en Asie / Pierre Loti and André Malraux : Irony and Tragedy of French Writers in Asia / **38**

**Dorra BARHOUMI**

Héros et antihéros dans les contes de Zola et la peinture de Manet / Heroes and Antiheroes in the Tales of Zola and the Painting of Manet / **50**

**Tünde VARGA**

Artistic Fabulation: Novel Forms of Heroes in the Visual Arts / Fabulation artistique : Nouvelles formes de héros dans les arts visuels / **61**

### II. Miscellanea

**Никита НАНКОВ / Nikita NANKOV**

Пиянство и опиянение: критическите наративи за Едгар Алън По и алкохола / Drunkenness and Intoxication: Critical Narratives about Edgar A. Poe and Alcohol / **72**

**Nataliya ATANASOVA / Наталия АТАНАСОВА**

Apocalyptic Dimensions: Seeing the Beginning from the End / Апокалиптични измерения: да видиш началото от края / **89**

**Роман ДЗИК / Roman DZYK**

Постмодернистката деконструкция на провинциално-имперските координати: *Убийство във Византия* от Юлия Кръстева / Postmodernist Deconstruction of the Provincial-Imperial Coordinates: Julia Kristeva's *Murder in Byzantium* / **101**



### III. Academic Essay

Ангел Валентинов АНГЕЛОВ / Angel Valentinov ANGELOV

Теоретичен труд за визуалния образ. По повод на книгата на Богдана Паскалева *Обличане на голотата. Трансформации на образа в сюжета за Нарцис и Ехо* /

A theoretical work on visual image. On Bogdana Paskaleva's book *The Garment of Nudity: Transformations of the Image in the Story of Narcissus and Echo* / **116**

### Book reviews

Elena N. DINEVA / Елена Н. ДИНЕВА

**Compte-rendu** : Margarita Alfaro, Vassiliki Lalagianni et Ourania Polycandrioti (dir.). *Voyage et idéologie. Les politiques de la mobilité (Orient, Afrique, Asie – XX<sup>e</sup> siècle)*. Editions du Bourg, Montrouge, 2022, ISBN : 978-2-490650-23-1 [Маргарита Алфаро, Василики Лаладжани и Урания Поликандриоти (съставители). *Пътуване и идеология. Политиките на мобилността (Ориент, Африка, Азия – XX век)* / **128**

Николай ГЕНОВ / Nikolay GENOV

**За книгата**: Камелия Спасова. *Модерният мимесис: Саморефлексията в литературата*. София, УИ „Св. Климент Охридски“, 2021, 328 с. [Kamelia Spassova, *Modern Mimesis: Self-Reflexivity in Literature*. Sofia, St. Kliment Ohridski University Press, 2021] / **134**

Радея ГЕШЕВА / Radeya GESHEVA

**За книгата**: Галин Тиханов. *Световна литература. Космополитизъм. Изгнание*. София, Кралица Маб, 2022, 428 с. [Galín Tihanov. *World Literature, Cosmopolitanism, Exile*. Sofia, Kralitsa Mab, 2022] / **139**

Елица ПОПОВА / Elitza POPOVA

**За книгата**: *Писането за себе си и неговите жанрове. Писма, дневници и други форми на автобиографичния разказ в европейската писмена практика (XVIII – XX век)*. Съставител Маргарита Серафимова. София, Издателски център „Боян Пенев“, 2021. [*L'écriture de soi et ses genres. Lettres, journaux intimes et d'autres formes de récit autobiographique dans la pratique scripturale européenne (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*]. Sous la direction de Margarita Serafimova. Sofia, Boyan Penev Publishing Centre, 2021] / **143**

Надежда СТОЯНОВА / Nadezhda STOYANOVA

**За книгата**: Елка Трайкова. *Литературноисторически и критически сюжети*. София, Издателски център „Боян Пенев“, 2021, 226 с. [Elka Traykova. *Literary-Historical and Critical Plots*. Sofia, Boyan Penev Publishing Centre, 2021, 226 p.] / **152**

Мария ЕНДРЕВА / Maria ENDREVA

**За книгата**: Владимир Сабоурин. *Студии*. 2023, 750 с., ISBN: 9786199178348. [Vladimir Sabourin. *Studies*. 2023, 750 p.] / **156**

Маргарита СЕРАФИМОВА / Margarita SERAFIMOVA

**За книгата**: Антоанета Робова. *Творчески фигури и кръговрат на изкуствата в прозата на Ерик-Еманюел Шмит*. София, Унив. изд. „Св. Климент Охридски“, 2022, 304 с., ISBN 978-954-07-5505-2 [Antoaneta Robova. *Artistic Characters and Cycle of Arts in Eric-Emmanuel Schmitt's Prose Writings*. Sofia, St Kliment Ohridski University Press, 2022, 304 p., ISBN 978-954-07-5505-2] / **162**

Галина ГЕОРГИЕВА / Galina GEORGIEVA

**За книгата:** Николай Генев. *Виртулният човек. Опит върху фантоматиката*. София, „Версус“, 2022, 240 с. [Nikolay Genov. *The Virtual Human: A Study on Phantomatics*. Sofia, Versus Publishing, 2022, 240 p.] / **168**

Тодор ХРИСТОВ / Todor HRISTOV

**За книгата:** Ангел Валентинов Ангелов. *Филология, литература и символна география на Европа: Ерих Ауербах, Лео Шпитцер, Едуард Саид, Стефан Цвайг, Хуго фон Хофманстал* (София, 2022). [Angel V. Angelov. *Philology, Literature and Symbolic Geography of Europe: Erich Auerbach, Leo Spitzer, Edward Said, Stefan Zweig, Hugo von Hofmannsthal*. Sofia, 2022. <https://litclub.bg/library/fil/angelvangelov/kniga2022.pdf>] / **171**

Александър ХРИСТОВ / Aleksandar HRISTOV

**За книгата:** Надежда Стоянова. *Украси и гримаси. Мода и модерност в българската литература от 20-те и 30-те години на XX век*. София, Изд. „Парадигма“, 2022, 378 с. [Nadezhda Stoyanova. *Adornments and Grimaces. Fashion and Modernity in 1920s and 1930s Bulgarian Literature*. Sofia, Paradigma Press, 2022, 378 p.] / **175**

Камелия СПАСОВА / Kamelia SPASSOVA

**За книгата:** Миглена Николчина. *Бог с машина. Изваждането на човека (от романтизма до трансхуманизма)*. София, „Версус“, 2022. [Miglena Nikolchina, *God with Machine. Subtracting the Human (From Romanticism to Transhumanism)*. Sofia, Versus Publishing, 2022] / **180**



#### **Защита на личните данни**

С изпращането на информация за Вас като автор в сп. *Colloquia Comparativa Litterarum* Вие се съгласявате, че предоставените от Вас данни ще бъдат обработвани при подготвяне на материалите за списанието и ще бъдат публикувани в него като неразделна част от Вашата статия и съдържанието на списанието.

#### **Protection des données personnelles**

En nous soumettant leurs données à caractère personnel, les auteurs de la revue *Colloquia Comparativa Litterarum* acceptent que celles-ci soient traitées dans le but de préparer leurs manuscrits à la publication et qu'elles soient considérées comme partie intégrante de leurs contributions et du contenu de la revue en question.

#### **Protection of personal data**

By submitting personal information as author to *Colloquia Comparativa Litterarum*, you agree to its processing during the preparation of the journal's texts and its publication as an integral part of your article and the journal's contents.

Front-page cover

**Ivan Shishkov. *Field on Mars*. 80x80, acrylic.**

Published with the kind permission of the author



Ivan Shishkov was born in 1951 in Plovdiv, Bulgaria. He graduated from the National Academy of Art, with a degree in poster and graphic design. Since 1978, he has been a member of the Society of Plovdiv Artists. In 1989, he founded the first private gallery "RED PONY" in the Old Plovdiv with Atanas Krastev.

With first solo exhibition in 1987, between 2006 and 2020 he

presented 18 solo exhibitions-paintings in Sofia, Plovdiv, Ruse, Paris - two exhibitions, Berlin, Düsseldorf.



He works mainly in painting and graphic design and poster art. His paintings are exhibited in the City

Gallery Plovdiv, City Gallery Ruse and many private collections in Bulgaria, France, Germany, USA, New Zealand, Switzerland, Italy and England. He lives and works in Plovdiv.



## Editorial Board

Contact: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

**Roumiana L. Stantcheva**, Prof., Dr. Sc., (Comparative Literature, Balkan Studies, Romanian, French and Bulgarian Literatures), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Editor**

**Russana Beyleri**, Assoc. Prof., PhD, (Comparative Literature, Balkan Studies, Albanian Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Contributing Editor**

**Fotiny Christakoudy-Konstantinidou**, Assoc. Prof., PhD, (Comparative Literature, Balkan Studies, Greek Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Board Member**

## Thematic Coordinator of the issue

**Antoaneta Robova**, Chief Assist. Prof., PhD, (French Literature, Comparative Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski”

## Assistant Editors

**Darina Felonova**, PhD, (Comparative Literature, Balkan Studies, Editing)

**Radostin Zhelev**, MA (Translating and Editing)

**Veselina Beleva**, PhD, (Comparative Literature, Balkan Studies, Editing)

**Evgeni Ivanov**, MA (Romanian Studies, Computational Linguistics)

**Sirma Danova**, Chief Assist. Prof., PhD, (Bulgarian Literary Studies), Sofia University “St. Kliment Ohridski”

**Lora Nenkovska**, Chief Assist. Prof., PhD, (Romanian Literature, Comparative Literature, Balkan Studies), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Project Coordinator**

## International Advisory Board

**Prof. Theo D’haen**, University of Leuven, Belgium

**Prof. Marko Juvan**, Institute of Slovenian Literature and Literary Studies - SAZU, Slovenia

**Prof. Milena Kirova**, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

**Prof. Dina Mantcheva**, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

**Prof. Alain Montadon**, Université Clermont Auvergne, France

**Prof. Manfred Schmeling**, Universität de Saarbrücken, Germany

**Prof. Elena Siupiur**, Institut des Études Sud-Est Européennes, Académie Roumaine, Romania

**Prof. Anna Soncini**, Université de Bologne, Italy

**Prof. Anna Tabaki**, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

## Artistic Consultant

**Tatiana Harizanova**, <https://tatianaharizanova.wixsite.com/tania>

## IT Support and Contact Person

**Anastasios Papapostolu**, M. Eng., PhD, Chief Assist. Prof., Sofia University “St. Kliment Ohridski”

E-mail : [papapostol@fmi.uni-sofia.bg](mailto:papapostol@fmi.uni-sofia.bg)

## Founder

**Prof. Roumiana L. Stantcheva**, Dr. Sc., DHC of the University of Artois, France

**Balkan Studies Master’s and Doctoral Degree Programme**

at Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Faculty for Slavic Studies